



Mensaje de la Asociación Mundial de Esperanto a las Naciones Unidas con motivo del Día Internacional de la Traducción, 30 de septiembre de 2023.

Uno de los tesoros del mundo es la abundancia de idiomas, con sus diversas manifestaciones culturales y sus variados modos de expresar las relaciones de la humanidad con su entorno. Todos esos idiomas son importantes, al igual que todas las culturas y todas las personas. Para lograr la comprensión mutua necesitamos, pues, un enfoque multilingüe, pero un enfoque que al mismo tiempo establezca puentes entre los idiomas. Traducir, en su sentido más amplio, es acercarse. Proviene de nuestra fuerte voluntad de dialogar y encontrar entendimiento.

El 30 de septiembre, honramos a los profesionales lingüísticos que trabajan tras bambalinas para facilitar la comprensión mutua y promover la diplomacia. La traducción permite visibilizar varias historias, puntos de vista e ideas sobre el mismo mundo en el que vivimos.

A través de la traducción celebramos nuestra humanidad compartida. Frente a los grandes desafíos de la humanidad, la traducción es un puente para reflexionar sobre la paz y la seguridad, para fortalecer el multilateralismo, para promover el desarrollo sustentable, la ayuda humanitaria, la dignidad y los derechos humanos.

Para colaborar de un modo efectivo, necesitamos entendernos mutuamente de manera respetuosa y abierta. Debemos comunicar bien y, lo que es igualmente importante, escuchar atentamente. Así, la Asociación Mundial de Esperanto, por ejemplo, se esfuerza en utilizar el esperanto para descubrir más motivos y posibilidades para convivir en un mundo en el que nuestras acciones repercuten en todo el planeta. Admiramos profundamente a aquellos que, de diversas maneras, buscan reducir las barreras lingüísticas, incluyendo a aquellos traductores e intérpretes que trabajan en situaciones de riesgo personal, como por ejemplo en conflictos militares.

Los derechos lingüísticos son derechos humanos – el derecho a expresarse en los idiomas y las formas lingüísticas que uno domina mejor. El esfuerzo por traducir es el esfuerzo por llegar a todas las personas y no dejar a nadie atrás.

Celebremos al mismo tiempo la diversidad lingüística humana y el trabajo por unir a las personas más allá de las diferencias lingüísticas – para la sustentabilidad y la prosperidad futuras del planeta.